

Отримано: 29 березня 2025 р.

Прорецензовано: 25 квітня 2025 р.

Прийнято до друку: 28 квітня 2025 р.

email: mariana.stohryn@nunge.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8654-1486>DOI: [http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-25\(93\)-99-103](http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-25(93)-99-103)

Штогрин М. В. Переклад термінів та термінологічних словосполучень у сфері нафтогазової промисловості: методи адаптації, мовні трансформації, міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2025. Вип. 25(93). С. 99–103.

УДК: 811.112.2'25

Штогрин Мар'яна Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент,

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу

ПЕРЕКЛАД ТЕРМІНІВ ТА ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ СЛОВСПОЛУЧЕНЬ У СФЕРІ НАФТОГАЗОВОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ: МЕТОДИ АДАПТАЦІЇ, МОВНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ, МІЖГАЛУЗЕВА ТА ВНУТРІШНЬОГАЛУЗЕВА ОМОНІМІЯ

Стаття присвячена дослідженню перекладу термінів та термінологічних словосполучень у нафтогазовій промисловості, зокрема методам адаптації, мовним трансформаціям і проблемам омонімії, що виникають при перекладі. Визначено, що термінологія нафтогазової галузі характеризується високою спеціалізацією, складною структурою та великою кількістю запозичень. У процесі перекладу виникають проблеми з вибором методів адаптації термінів, трансформацією значень та омонімією, яка може бути міжгалузевою і внутрішньогалузевою. Особливу увагу приділено лексико-семантичним трансформаціям, таким як калькування, конкретизація, генералізація та експлікація, що використовуються для точного відтворення технічних понять у перекладі. Аналіз показав важливість ретельного підбору термінів, а також правильного врахування контексту для уникнення семантичних похибок. Акцентовано на необхідності використання спеціалізованих джерел, глосаріїв та сучасних цифрових ресурсів для забезпечення точності перекладу термінів нафтогазової галузі. Подальші дослідження в цій сфері мають на меті вдосконалення перекладацьких стратегій для новітньої нафтогазової термінології.

Ключові слова: переклад, нафтогазова промисловість, терміни, адаптація, мовні трансформації, омонімія, калькування, експлікація, генералізація.

Mariana Shtohryn,

PhD (in Philology), Associate Professor,

Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas

TRANSLATION OF TERMS AND TERMINOLOGICAL UNITS IN THE OIL AND GAS INDUSTRY: METHODS OF ADAPTATION, LINGUISTIC TRANSFORMATIONS, INTER-INDUSTRY AND INTRA-INDUSTRY HOMONYMY

The article focuses on the translation of terms and terminology phrases in the oil and gas industry, specifically examining methods of adaptation, linguistic transformations, and homonymy issues that arise during translation. The oil and gas industry's terminology is characterized by high specialization, complex structure, and numerous borrowings from other languages. Translation challenges include selecting appropriate adaptation methods, transforming meanings, and dealing with homonymy, both inter-industry and within-industry. The paper highlights lexical-semantic transformations such as calque, concretization, generalization, and explicitation, used to accurately convey technical terms in translation. The analysis emphasizes the importance of careful term selection and proper contextual consideration to avoid semantic errors. The authors also stress the need for using specialized resources, glossaries, and modern digital tools to ensure accurate translation of oil and gas terminology. Further research in this area aims to improve translation strategies for emerging oil and gas terminology.

Keywords: translation, oil and gas industry, terms, adaptation, linguistic transformations, homonymy, calque, explicitation, generalization.

Актуальність дослідження. Нафтогазова промисловість є однією з ключових галузей світової економіки, що активно розвивається та взаємодіє з різними сферами науки, техніки та бізнесу. Її термінологія відзначається високим рівнем спеціалізації, складною структурою та значною кількістю запозичень з інших мов. У процесі перекладу термінів та термінологічних словосполучень виникають проблеми, пов'язані з вибором відповідних методів адаптації, трансформацією значень та появою омонімії, як міжгалузевої, так і внутрішньогалузевої. Врахування цих особливостей є критично важливим для забезпечення точності та коректності міжмовної комунікації в нафтогазовій сфері.

Мета дослідження. Метою даної роботи є аналіз основних методів перекладу термінів та термінологічних словосполучень у нафтогазовій промисловості, виявлення особливостей мовних трансформацій та визначення впливу міжгалузевої та внутрішньогалузевої омонімії на точність перекладу. Дослідження мети дослідження проектує розв'язання таких завдань: охарактеризувати специфіку термінології нафтогазової галузі; дослідити основні способи перекладу термінів і термінологічних словосполучень у даній сфері; проаналізувати мовні трансформації, що відбуваються в процесі перекладу; розглянути явища міжгалузевої та внутрішньогалузевої омонімії та їхній вплив на перекладацьку діяльність; визначити оптимальні підходи до перекладу, що забезпечують точність та адекватність передачі термінології. У ході дослідження застосовуються такі **методи:** порівняльний аналіз, що дозволяє зіставити термінологічні одиниці в різних мовах та визначити особливості їхнього перекладу; контекстуальний аналіз, спрямований на виявлення значення термінів залежно від мовного середовища; дескриптивний метод, який використовується для опису основних мовних трансформацій і способів адаптації термінів; метод класифікації, що дає змогу систематизувати способи перекладу термінології та типи омонімії. Таким чином, дослідження спрямоване на поглиблення розуміння перекладацьких процесів у нафтогазовій сфері, що сприятиме покращенню якості міжмовної комунікації та усуненню термінологічних розбіжностей.

У сфері дослідження перекладу термінів та термінологічних словосполучень нафтогазової промисловості зробили вагомий внесок як вітчизняні, так і закордонні науковці.

С. Мангура, Я. Руденко досліджували особливості перекладу англomовних технічних термінів українською мовою на матеріалі нафтогазової галузі [Мангура, 2020]. В. Жигулін та І. Кузнєцова аналізували англomовну нафтогазову терміносистему, її структуру, семантику та переклад українською мовою [Жигулін, 2022]. А. Бахадорі працював над укладанням словників та глосаріїв нафтогазової термінології, що сприяло стандартизації та уніфікації термінів у цій галузі. Дослідження цих науковців сприяють глибшому розумінню специфіки перекладу нафтогазової термінології та підвищенню якості міжмовної комунікації у цій сфері [Bahadori, 2014].

Аналізуючи переклад підручників з нафтогазової сфери, ми виявили такі методи перекладу термінів та термінологічних словосполучень:

а) Частину термінів міжнародного походження передано методом транслітерації і транскрипції: *packer* – *пакер*, *hydrostatic* – *гідростатичний*; *perforation* – *перфорація*; *circulation* – *циркуляція*; *molecule* – *молекула*. Наприклад: *The packer is set in the wellbore to isolate different production zones and prevent fluid migration.* – Пакер встановлюється у стовбурі свердловини для ізоляції різних продуктивних зон і запобігання міграції флюїдів. *Perforation is performed to create pathways for hydrocarbons to flow from the reservoir into the wellbore.* – Перфорація виконується для створення каналів, через які вуглеводні можуть надходити з пласта у стовбур свердловини. *Proper circulation of drilling fluid helps remove cuttings and maintain wellbore stability.* – Правильна циркуляція бурового розчину допомагає видаляти вибурену породу і підтримувати стійкість стінок свердловини. *The velocity of gas molecules increases with temperature, affecting pressure conditions in the reservoir.* – Швидкість руху молекул газу зростає з підвищенням температури, що впливає на тиск у пласті.

При використанні транслітерації в перекладі необхідно зважати на явище «фальшивих друзів перекладача» (*translator's false friends*), тобто слів, які мають схоже написання чи звучання в англійській та українській мовах, але різняться за значенням. Наприклад, *inaccurate*, *prospect*, *preservative*, *benzene* та інші можуть бути помилково сприйняті як повні еквіваленти, що може призвести до спотворення змісту.

В англійській і українській мовах існує низка лексичних одиниць, які мають подібну форму, але відрізняються за семантикою. Їхня графічна чи фонетична схожість часто сприймається як змістова відповідність, хоча насправді це не так. Здебільшого йдеться про слова латинського або грецького походження, поширені в багатьох мовах, які належать до групи так званих «міжмовних аналогів» або «аналогізмів». Невірне тлумачення таких термінів може спричинити не лише помилки у перекладі, а й втрату точності, що є критично важливим у професійних і технічних текстах.

В обох мовах функціонує певний пласт інтернаціональних слів, значення яких збігаються, наприклад: *mathematics*, *process*, *diameter*, *formula* тощо. Однак у багатьох випадках такі лексичні одиниці лише на перший погляд здаються повними еквівалентами, тоді як фактично вони є псевдо-інтернаціоналізмами. Помилкове використання цих термінів як прямих відповідників може спричинити суттєві семантичні викривлення.

У процесі аналізу оригінального тексту підручника "Well Control: Principles and Practices" та його українського перекладу ми зіткнулися з низкою прикладів псевдо-інтернаціоналізмів, що вимагали ретельного підходу до перекладу для збереження коректності технічного змісту:

- *accurate* – не "акуратний", а "точний"
- *conductor* – не "кондуктор", а "провідник"
- *prospect* – не "проспект" (вулиця), а "перспектива, можливість"
- *service* – не тільки "сервіс", а й "послуга, обслуговування"
- *substantial* – не "субстанційний", а "істотний, значний"

Ці приклади підкреслюють важливість уважного підбору перекладних еквівалентів для забезпечення точності (*accuracy*) та запобігання семантичним похибкам у перекладі.

Наприклад: *Accurate measurement of reservoir pressure is essential for optimizing production rates and preventing formation damage.* – Точне вимірювання пластового тиску є ключовим для оптимізації рівня видобутку та запобігання пошкодженню продуктивного пласта. *The drilling engineer acts as a conductor of well operations, coordinating various specialists to ensure safety and efficiency.* – Інженер з буріння виконує роль провідника свердловинних операцій, координуючи роботу різних фахівців для забезпечення безпеки та ефективності. *The prospect of developing new offshore oil fields depends on economic feasibility and environmental regulations.* – Перспектива освоєння нових морських нафтових родовищ залежить від економічної доцільності та екологічних нормативів. *Well stimulation services are used to enhance hydrocarbon flow and improve reservoir performance.* – Послуги стимуляції свердловин застосовуються для збільшення припливу вуглеводнів і підвищення ефективності розробки пласта. *Substantial investment is required to upgrade drilling technologies and ensure compliance with modern industry standards.* – Істотні інвестиції необхідні для модернізації бурових технологій і приведення їх у відповідність до сучасних галузевих стандартів.

Таким чином, точний підбір термінів у перекладі спеціалізованих текстів дозволяє уникнути спотворення змісту та забезпечує адекватне передавання технічної інформації.

Ми класифікуємо таку лексику у двомовному зіставленні на дві категорії:

1. Група слів із подібною структурою, але зі значним розходженням у значенні (див. наведені вище приклади).
2. Група слів із частковою невідповідністю у значенні, незважаючи на схожість їхньої структури. Відмінності в цій групі можуть мати семантичний, стилістичний або синтаксичний характер.

Наприклад, англійське *reservoir* та українське "резервуар" мають спільне походження, однак у геологічному контексті їхні значення можуть не збігатися. Так, *reservoir pressure* правильно перекладається як пластовий тиск, але *reservoir engineering* більш точно передається як *технологія розробки пласта*, а не "резервуарна інженерія".

Аналогічно, слово *string* у технічних текстах перекладається залежно від контексту: *casing string* – *обсадна колона*, але *drill string failure* коректніше передати як *руйнування бурильної колони*, а не "відмова бурильного шнура".

Таким чином, для забезпечення адекватного перекладу термінів необхідно не лише зважати на формальну схожість слів, а й брати до уваги їхню галузеву специфіку та контекст вживання [Кияк, 2006].

б) Багато термінів, використаних у методичному посібнику "Well Control: Principles and Practices", мають точні відповідники в українській мові, що дозволяє передавати їх без змін, використовуючи еквіваленти: *density* – густина, *viscosity* – в'язкість, *flow rate* – швидкість потоку, *pressure loss* – втрати тиску.

Наприклад: *If the drilling fluid density is not maintained within the required range, it may lead to instability in the wellbore.* – Якщо густина бурового розчину не підтримується в необхідному діапазоні, це може призвести до нестабільності стінок свердловини.

в) Значна частина термінів передавалася шляхом калькування, тобто дослівного перекладу, який максимально точно відтворює структуру оригінального терміна: *absolute pressure* – абсолютний тиск, *critical flow* – критичний потік, *formation damage* – пошкодження пласта.

Наприклад: *In a multiphase system, the term absolute pressure is used to describe the total pressure exerted by all phases.* – У багатofазній системі термін абсолютний тиск використовується для опису загального тиску, створюваного всіма фазами. *Formation damage occurs when solid particles block pore spaces, reducing permeability.* – Пошкодження пласта відбувається, коли тверді частки блокують пори, знижуючи проникність.

Таким чином, переклад нафтогазових термінів потребує ретельного підходу, щоб зберегти точність і відповідність галузевим стандартам. Використання еквівалентів і калькування є ефективними методами, які дозволяють забезпечити адекватність і зрозумілість перекладеного матеріалу.

г) Часто трапляються випадки, коли в словнику відсутній прямий відповідник для англійського терміна. У таких ситуаціях доцільно застосовувати описовий переклад, що дозволяє максимально точно передати значення іншомовного слова у відповідному контексті. Наприклад: *mud balance* – пристрій для вимірювання густини бурового розчину, *kick tolerance* – допустимий об'єм притоку флюїду у свердловину.

Наведемо приклади: *Kick tolerance analysis determines the maximum influx volume that can be circulated out safely without fracturing the formation.* – Аналіз допустимого об'єму притоку флюїду у свердловину дозволяє визначити максимальний об'єм надходження флюїду, який можна безпечно видалити без руйнування пласта. *The mud balance is used to measure the density of drilling fluid to ensure wellbore stability and prevent kicks.* – Пристрій для вимірювання густини бурового розчину застосовується для контролю густини бурового розчину, щоб забезпечити стійкість свердловини та запобігти газовим проривам.

Таким чином, описовий переклад дозволяє забезпечити точність передачі термінів, які не мають усталених відповідників в українській мові, що особливо важливо в технічних і наукових текстах.

Ми також зафіксували застосування різноманітних підходів до перекладу нафтогазової термінології, зокрема активне використання лексико-семантичних трансформацій. Основним завданням перекладача було підібрати найбільш відповідний метод передачі термінів, що дозволяло максимально точно зберегти їхнє значення у цільовій мові.

Серед прийомів трансформації, що використовувалися для адаптації термінів і термінологічних словосполучень у нафтогазовому посібнику "Well Control: Principles and Practices", наприклад, перекладач широко застосовував методи конкретизації та узагальнення. Такий підхід сприяв збереженню точності термінології та її відповідності контексту галузевого дискурсу.

Конкретизація – це перекладацький прийом, при якому мовна одиниця з узагальненим значенням передається у мові перекладу через термін чи словосполучення з більш вузьким і точним значенням. В українській мові часто доводиться замінювати загальні поняття на конкретизовані відповідно до контексту та стилістичних вимог. Наприклад, термін "*контролювати*" може мати різне значення залежно від ситуації, а в англійській мові для його точного передання використовуються різні вузькоспеціалізовані еквіваленти:

to monitor – контролювати рівень тиску в свердловині (порівн. *to monitor well pressure*).

to regulate – контролювати потік бурового розчину (порівн. *to regulate drilling fluid flow*).

Таким чином, конкретизація дозволяє не лише коректно передати термінологію, а й зробити її відповідною до галузевого контексту, що особливо важливо у нафтогазовій сфері.

Під час перекладу термінології нафтогазової галузі ми також застосовували прийом генералізації. Цей метод використовується тоді, коли вихідний термін містить більш конкретну інформацію, ніж відповідник у мові перекладу. Генералізація допомагає зберегти логіку висловлювання, але водночас уникнути надмірної деталізації, що може бути стилістично невідповідною.

Наприклад, термін "*rotary table drive mechanism*", який у деяких випадках доцільно передавати як "механізм обертання", опускаючи уточнення щодо приводу, якщо воно не є принциповим для розуміння змісту.

Інші трансформаційні прийоми стають необхідними у випадках, коли певний термін не має усталеного відповідника в українській мові або його буквальный переклад не передає коректного змісту. У таких ситуаціях застосовуються адаптаційні стратегії для забезпечення точного відтворення значення з урахуванням галузевої специфіки.

Ми також зафіксували випадки використання експлікації як способу перекладу окремих термінів. Експлікація передбачає заміну лексичної одиниці оригіналу пояснювальним словом або словосполученням, що точно передає її значення у цільовій мові.

Наприклад, термін "*restricted flow*" у контексті нафтогазової інженерії не може бути перекладений дослівно як "обмежений потік", оскільки таке сполучення не є природним у технічній українській. Замість цього, ми передали його значення як "потік з контрольованою швидкістю", що точніше відображає специфіку процесу регулювання потоку флюїду у свердловині.

Подібні випадки демонструють, що експлікація є ефективним способом уникнення буквального перекладу, забезпечуючи точність і коректність термінологічної адаптації у професійному дискурсі.

У загальному розумінні термін вважається однозначною одиницею без конотативних відтінків і синонімічних варіантів. Саме це, на думку багатьох дослідників, робить його формально простою для перекладу мовною одиницею: незалежно від контексту, термін має стабільний еквівалент у мові перекладу. Така уніфікованість здається перекладачеві зручною і навіть «безпечною».

Проте в реальній перекладацькій практиці це твердження часто виявляється занадто ідеалізованим. Вибір точного відповідника для наукового або технічного терміна у фаховій галузі, як-от нафтогазова інженерія, не завжди є очевидним. Наприклад, терміни “kick detection” або “formation integrity test” вимагають не лише знання мови, а й глибокого розуміння предметної сфери, оскільки їх буквальный переклад не гарантує адекватної інтерпретації в україномовному фаховому середовищі.

Теоретично термінологія повинна бути максимально точною, однозначною і вільною від стилістичних нашарувань. Але така модель є реалізованою лише в межах ідеального наукового стилю, де терміни функціонують строго у своєму вузькому значенні.

На практиці ж перекладач має справу з реальними текстами, де терміни можуть набувати розширеного або модифікованого змісту, поєднуватися з загальноновживаною лексику або навіть включатися до стилістично забарвлених конструкцій. Таким чином, переклад термінів – це далеко не завжди проста заміна слова на його аналог. Якби кожне поняття мало фіксований еквівалент у всіх мовах, технічний переклад справді можна було б звести до механічного процесу. Проте в міжмовній реальності це трапляється вкрай рідко.

У процесі аналізу перекладу технічного посібника ми зіткнулися з явищем омонімії, яке виявляється як у простих, так і в складних термінах. Це явище створює додаткові труднощі для перекладача, адже одна й та сама форма може мати різні значення в залежності від галузі застосування.

Наприклад, англійське слово “bearing” в інженерному контексті означає “підшипник”, однак у геології його вживають у значенні “напрямок” (bearing formation), а в навігації – як “азимут” або “орієнтація”. Це вимагає не лише мовної, а й тематичної обізнаності для адекватного перекладу.

Схожа ситуація виникає й з багатокomпонентними термінами. Так, словосполучення “drainage system” у контексті буріння позначає “систему відведення бурового шламу чи рідини”, але в екології чи гідрології може означати “дренажну систему для осушення території”.

Таким чином, омонімія в технічних текстах часто вимагає від перекладача контекстуального аналізу і розуміння галузевої специфіки, адже пряме відтворення значення без урахування сфери вживання може призвести до термінологічної помилки або семантичного викривлення. Це особливо актуально при перекладі міждисциплінарних матеріалів, які поєднують технічні, природничі та управлінські поняття.

У науково-технічних текстах, особливо у спеціалізованих галузях, таких як нафтогазова промисловість, омонімія термінів є поширеним явищем. Це зумовлено активним використанням семантичної деривації, коли знайоме слово розширює або змінює своє значення відповідно до вимог конкретної дисципліни. У таких випадках терміни набувають галузевої специфічної інтерпретації, що не завжди відповідає їхньому загальноновживаному змісту [Рогач, 2015].

Багатозначність може спричинити труднощі у перекладі, якщо не враховувати контекст. Тому правильне тлумачення та переклад таких термінів завжди повинні ґрунтуватися на аналізі галузі застосування, що дозволяє уникнути термінологічних неточностей і забезпечує адекватне відтворення змісту у цільовій мові. Омонімія в науково-технічній мові – не лише лексичне явище, а й фактор перекладацької відповідальності, який вимагає глибокого знання фахового контексту.

Розглянемо приклади внутрішньогалузевої омонімії, характерної для технічної термінології в нафтогазовій сфері. У межах фахової літератури, зокрема в посібнику “Well Control: Principles and Practices”, термін “mud motor” зазвичай перекладається як “гідравлічний вибійний двигун”. Проте в поєднанні з додатковими компонентами цей термін може мати різні технічні значення, які залежать від конкретної конфігурації або призначення пристрою.

Наприклад, “positive displacement mud motor” позначає двигун об’ємного типу, що функціонує за принципом поступального витіснення рідини. Конструкція “bent-housing mud motor” передається як двигун з вигнутою муфтою, що використовується для відхилення траєкторії свердловини. У свою чергу, “adjustable bent housing motor” – це регульований двигун із вигнутим корпусом, що дозволяє змінювати кут відхилення без підйому інструменту. Термін “high-speed mud motor” стосується високошвидкісного вибійного двигуна, а “low-speed, high-torque motor” вживається для опису повільно-обертового двигуна з високим крутним моментом.

Таким чином, навіть у межах однієї професійної галузі та одного базового терміна можуть існувати семантичні відгалуження, що зумовлені конструктивними деталями або функціональними параметрами обладнання. Це підкреслює важливість урахування контексту та точності перекладу технічних понять, особливо коли йдеться про критично важливі для безпеки та ефективності терміни.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Аналізуючи переклад текстів нафтогазової галузі, зокрема технічного посібника “Well Control: Principles and Practices”, можна дійти висновку, що відтворення термінології у нафтогазовому дискурсі вимагає від перекладача надзвичайної уважності та відповідальності. Попри глобальні процеси, активний розвиток цифрових технологій і посилення міжкультурної комунікації, важливо пам’ятати, що кожна мова функціонує як самодостатня система, у якій відображені історичні, професійні та ментальні особливості мовної спільноти. Багато термінів у галузі енергетики та видобутку корисних копалин з’являються у мові-джерелі раніше, ніж усталюються їхні відповідники в мові перекладу.

Навіть високий рівень володіння обома мовами й міцна технічна підготовка не гарантують відсутності неочікуваних лексичних труднощів. Часто ці проблеми пов’язані не лише з мовною формою, а й з екстралінгвістичними чинниками – новизною понять, технологічними реаліями або специфікою локального досвіду.

Тому кваліфікований перекладач повинен уміти оперативного орієнтуватися у спеціалізованих джерелах: не лише користуватися технічними словниками, а й звертатися до галузевих енциклопедій, довідників, стандартизованих глосаріїв та, безумовно, сучасних цифрових ресурсів. В умовах стрімкого розвитку галузі Інтернет стає ключовим інструментом

для оперативного доступу до актуальної термінології, варіантів уживання та контекстних прикладів з достовірних джерел.

Перспективи подальших досліджень у цьому напрямі полягають у систематизації перекладацьких стратегій для новітньої нафтогазової термінології, створенні галузевих двомовних глосаріїв з коментарями до контекстів уживання, а також вивченні динаміки входження англійських термінів до українського професійного дискурсу. Особливо актуальним є дослідження способів адаптації інноваційних понять та технологій, які не мають прямих відповідників у мові перекладу, що відкриває широке поле для подальших лінгвістичних і перекладацьких розвідок.

Література:

1. Жигулін В. В., Кузнєцова І. В. Лексико-семантичні особливості англійської термінології нафтогазової сфери. Тижень науки-2022. 93 Гуманітарний факультет: збірник тез доповідей щорічної науково-практичної конференції серед студентів, викладачів, науковців, молодих учених і аспірантів. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2022. С. 1236–1238. URL: https://zp.edu.ua/uploads/dept_s&r/2022/conf/4.1/TN_2022.pdf
2. Жигулін В. В., Кузнєцова І. В. Переклад складних англійських термінів нафтогазової галузі. Актуальні проблеми перекладознавства, текстології і дискурсології: тези доповідей III Всеукраїнської науково-практичної конференції. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2022. С. 82–84.
3. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу: підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Мангура С., Руденко Я. Особливості перекладу англійських технічних термінів українською мовою (на матеріалі термінології нафтогазової галузі). Лінгвістичні студії. 2020. С. 116–123. DOI: 10.31558/1815-3070.2020.40.2.13
5. Рогач Л. В. Способи термінотворення у англійській терміносистемі галузі виноробства. Сучасні дослідження з іноземної філології. 2015. Вип. 13. С. 169–174. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif_2015_13_29
6. Яремійчук Р., Середницький Л., Осінчук З. Англо-український нафтогазовий словник. Київ: Українська книга, 1998. 544 с.
7. Bahadori A. Dictionary of Oil, Gas and Petrochemical Processing. L. : CRC Press, Taylor & Francis Group, 2014. 468 p
8. Wells D. L. P. Well Control: Principles & Practices. Houston: Gulf Publishing Company, 2003. 412 p.

References:

1. Bahadori A. Dictionary of Oil, Gas and Petrochemical Processing. L. : CRC Press, Taylor & Francis Group, 2014. 468 p.
2. Kyiak T. R. Teoriya ta praktyka perekladu: pidruchnyk dlya studentiv vyshchyykh navchal'nykh zakladiv [Theory and Practice of Translation: A Textbook for Students of Higher Education Institutions]. Vinnytsya: Nova knyha, 2006. 592 s.
3. Manhura S., Rudenko Ya. Osoblyvosti perekladu anghlomovnykh tekhnichnykh terminiv ukraïns'koyu movoyu (na materialy terminolohiyi naftohazovoyi haluzi) [Peculiarities of translating English technical terms into Ukrainian (based on the oil and gas industry terminology)]. Lnhvistychni studiyi. 2020. S. 116–123. DOI: 10.31558/1815-3070.2020.40.2.13
4. Rohach L. V. Sposoby terminotvorennia u anghliys'kii terminosystemi haluzi vynorobstva [Methods of term formation in the English terminology of the wine industry]. Suchasni doslidzhennia z inozemnoyi filolohiyi. 2015. Vyp. 13. S. 169–174. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif_2015_13_29
5. Wells D. L. P. Well Control: Principles & Practices. Houston: Gulf Publishing Company, 2003. 412 p.
6. Yaremychuk R., Serednyts'kyi L., Osinchuk Z. Anhlo-ukrayins'kyi naftohazovyy slovnyk [English-Ukrainian Oil and Gas Dictionary]. Kyiv: Ukrayins'ka knyha, 1998. 544 s.
7. Zhyhulin V. V., Kuznyetsova I. V. Leksyko-semantychni osoblyvosti anghlomovnoyi terminolohiyi naftohazovoyi sfery [Lexical and semantic features of English terminology in the oil and gas sphere]. Tyzhden' nauky-2022. 93 Humanitarnyy fakul'tet: zbirnyk tez dopovidey shchorichnoyi nauko-vo-praktychnoyi konferentsiyi sered studentiv, vykladachiv, naukovtsiv, molodykh uchenykh i aspirantiv. Zaporizhzhya: NU «Zaporiz'ka politekhnika», 2022. S. 1236–1238. URL: https://zp.edu.ua/uploads/dept_s&r/2022/conf/4.1/TN_2022.pdf
8. Zhyhulin V. V., Kuznyetsova I. V. Pereklad skladnykh anghlomovnykh terminiv naftohazovoyi haluzi [Translation of complex English-language terms in the oil and gas industry]. Aktual'ni problemy perekladознавства, tekstolohiyi i dyskursolohiyi: tezy dopovidey III Vseukrayins'koyi nauko-vo-praktychnoyi konferentsiyi. Zaporizhzhya: NU «Zaporiz'ka politekhnika», 2022. S. 82–84.